

TERMINOLOGIE HISTORIQUE :

aspects théoriques et perspectives d'avenir



CeRLA

CENTRE DE RECHERCHE
EN LINGUISTIQUE
APPLIQUÉE

Delphine-Anne Rousseau

ATER Université Lumière Lyon 2

Centre de Recherche en Linguistique appliquée (CeRLA)

Séminaire DÉLICORTAL (U. de Grenoble) – 12 février 2021

Mes travaux

Terminologie musicale – France et Angleterre (1650-1700)

étude en terminologie historique
(synchronique historique et diachronique)

Terminologie historique

- Aspects théoriques
- Pertinence
- Perspectives d'avenir

ASPECTS THÉORIQUES

Définir la synchronie et la diachronie

synchronie

« avec le temps »

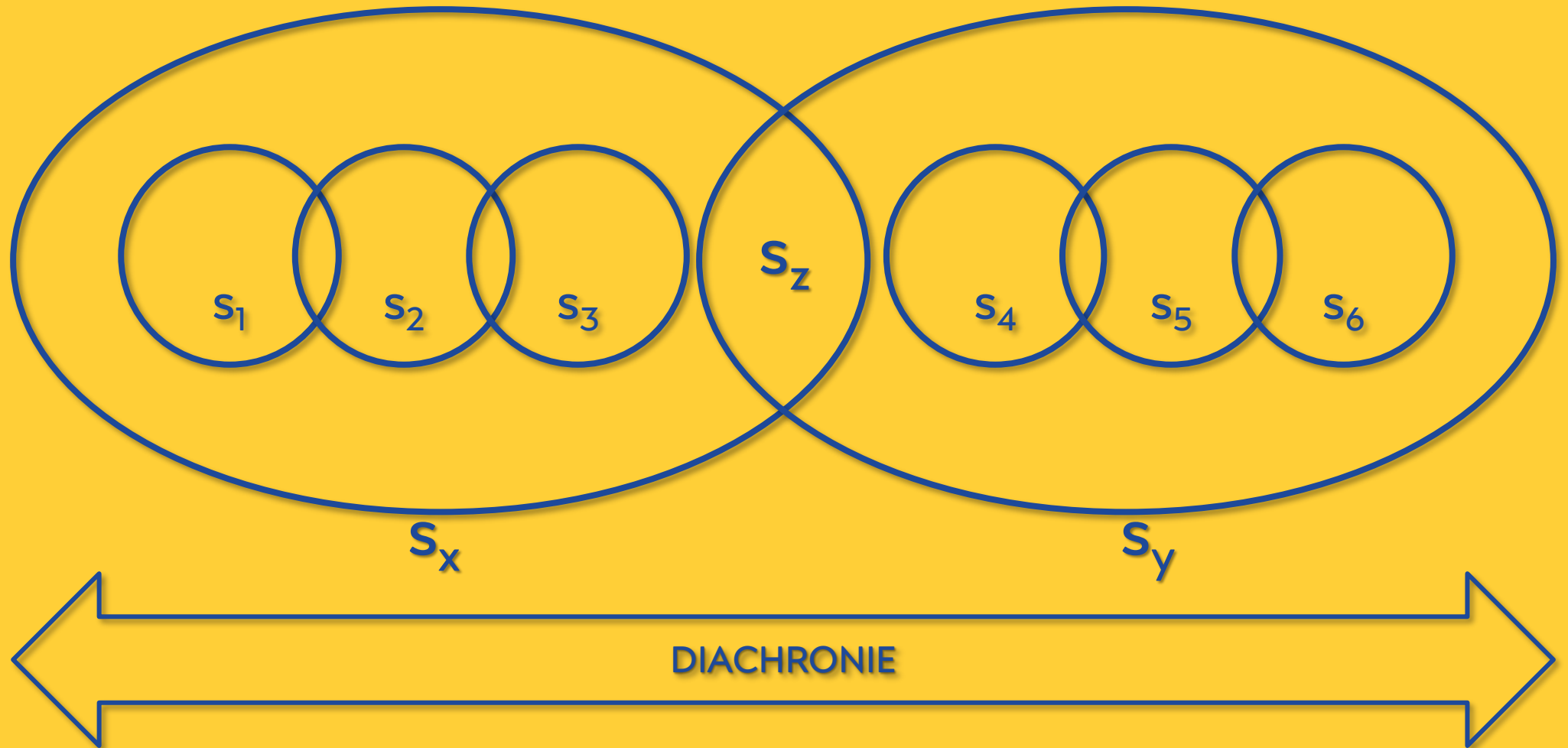
diachronie

« à travers le temps »

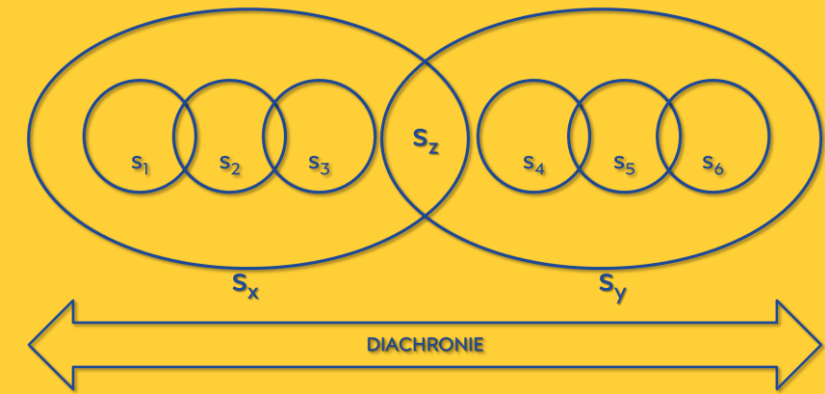
Définir la synchronie et la diachronie

	source	définisseur	éléments et précisions
DIACHRONIE	<i>Larousse de la linguistique</i>	manière d'étudier les faits de langue	<ul style="list-style-type: none"> en comparant leurs états à différents moments dans l'Histoire pour comprendre la manière dont une langue a évolué
	<i>Diccionari de lingüística</i>	examen des faits de langue	<ul style="list-style-type: none"> du point de vue de leur évolution au fil du temps
	<i>Glossary of terms used in terminology</i>	l'évolution historique des faits de langue	<ul style="list-style-type: none"> la linguistique diachronique inclut la linguistique historique et la linguistique comparée
SYNCHRONIE	<i>Larousse de la linguistique</i>	état de langue	<ul style="list-style-type: none"> considéré dans son fonctionnement à un moment donné du temps sans référence à l'évolution
	<i>Diccionari de lingüística</i>	examen des faits de langue	<ul style="list-style-type: none"> à un moment donné du temps sans tenir compte de leur évolution
	<i>Glossary of terms used in terminology</i>	(inter)relation de faits de langue	<ul style="list-style-type: none"> à un moment particulier de l'évolution d'une langue la linguistique descriptive et structurelle fonctionne de manière synchronique

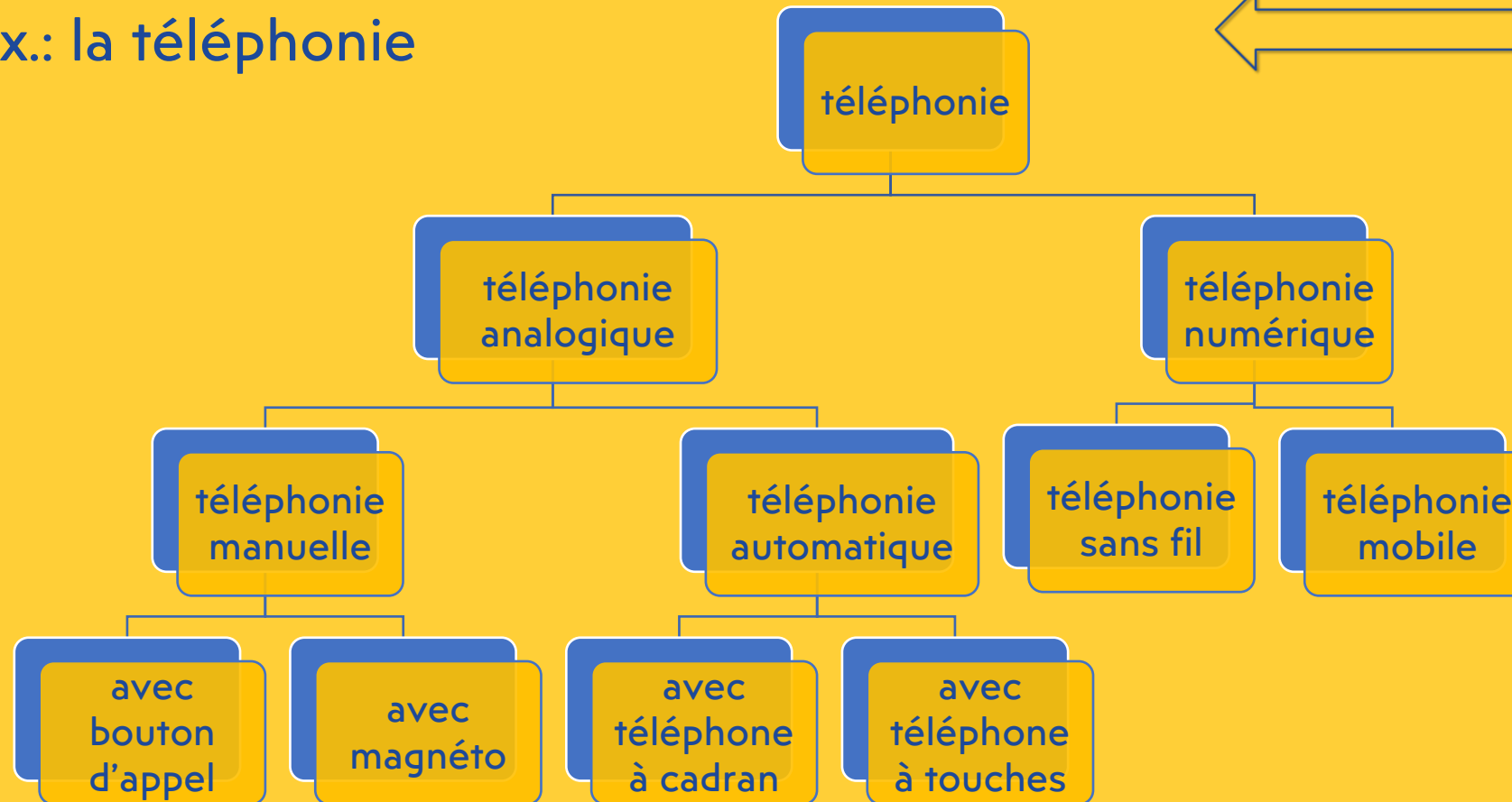
Définir la synchronie et la diachronie



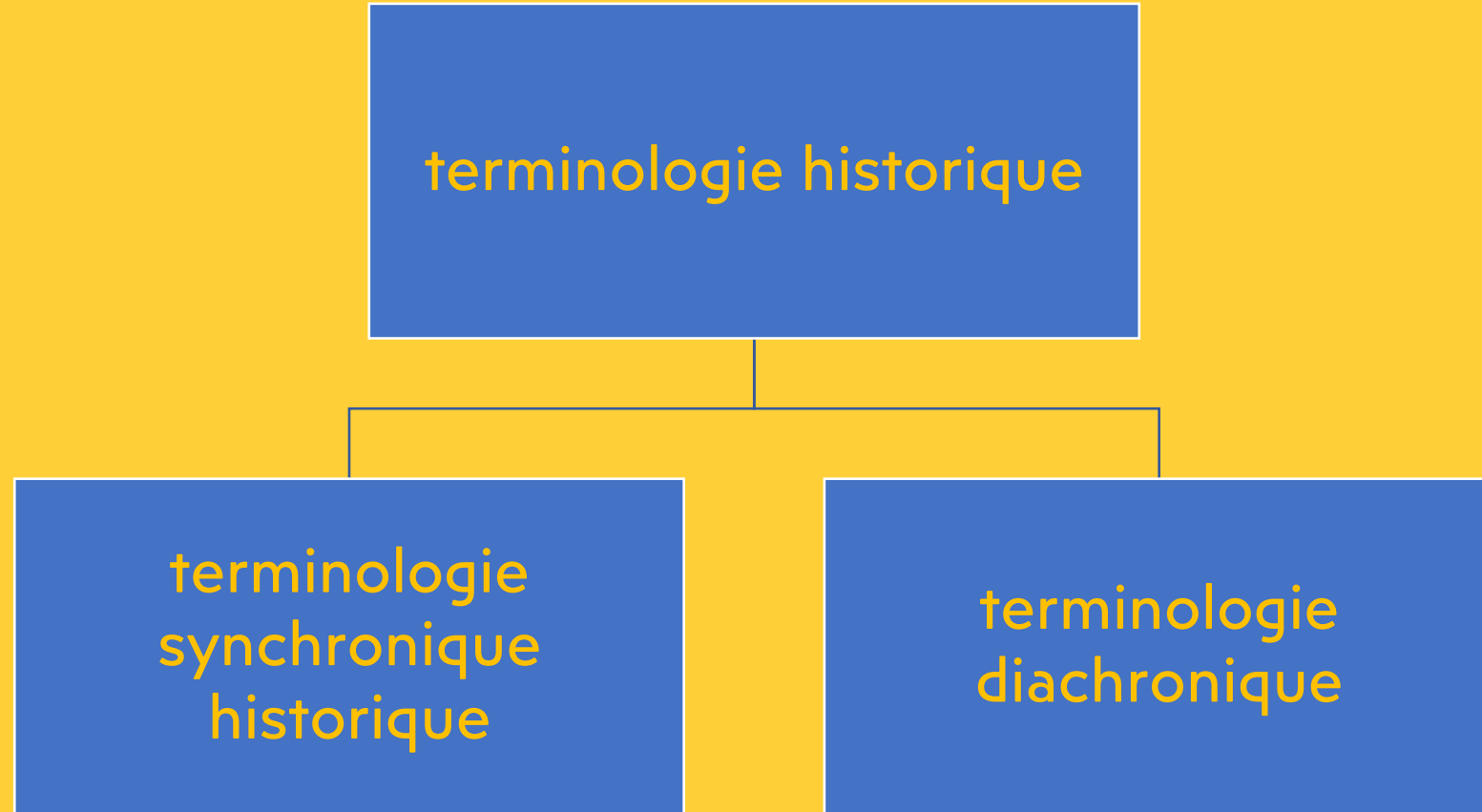
Définir la synchronie et la diachronie



Ex.: la téléphonie



Structuration du domaine de recherche



Fenêtres temporelles – Rythmes d'évolution des domaines

Comment déterminer la taille des fenêtres temporelles à étudier ?

- tout dépend du rythme d'évolution du ou des domaines couverts



- attention au rythme variable au sein d'un même domaine !



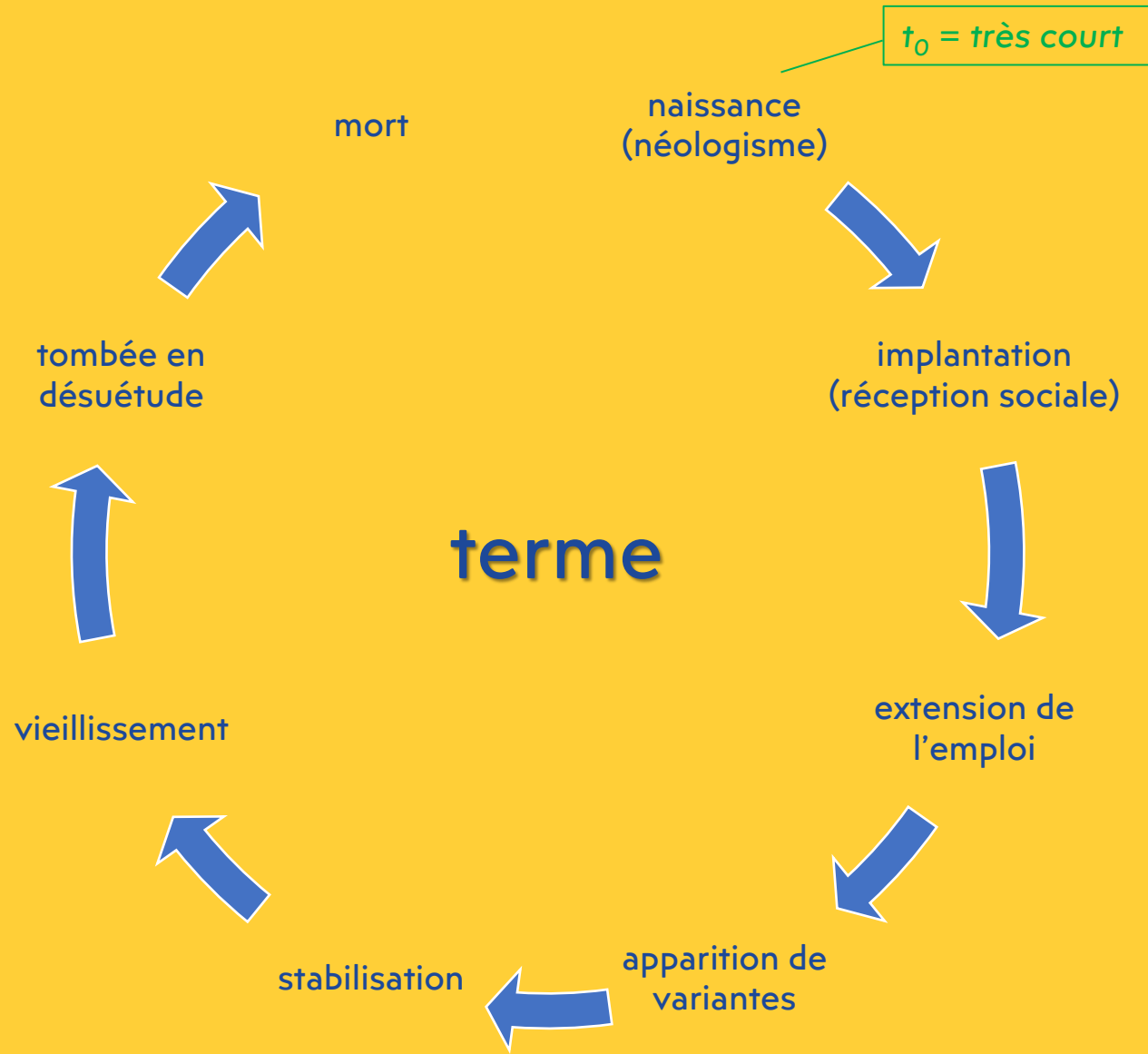
- ce choix suppose de bien connaître le domaine et d'avoir déterminé ce que l'on souhaite étudier

Fenêtres temporelles — Rythmes d'évolution des domaines

Il est fondamental de tenir compte du rythme d'évolution du domaine au moment d'analyser les résultats et de tirer des conclusions.

Évolution diachronique

Cycle de la vie des termes



Typologie de la variation diachronique

- Jean-Claude Boulanger (2010)
- Elisa Lavagnino (2012)
- Yves Gambier (1994/1995)
- Jean-Nicolas de Surmont (2011)

- Bernt Møller (1998) (*terminochronie*)

signifié

signifiant

1.	ne change pas	ne change pas
2.	change	change
3.	change	ne change pas
4.	ne change pas	change

Typologie de la variation diachronique

terme

concept

1.	évolue	reste stable
2.	reste stable	évolue
3.	évolue	évolue
4.	nécrologie terminologique	
5.	résurgence terminologique	

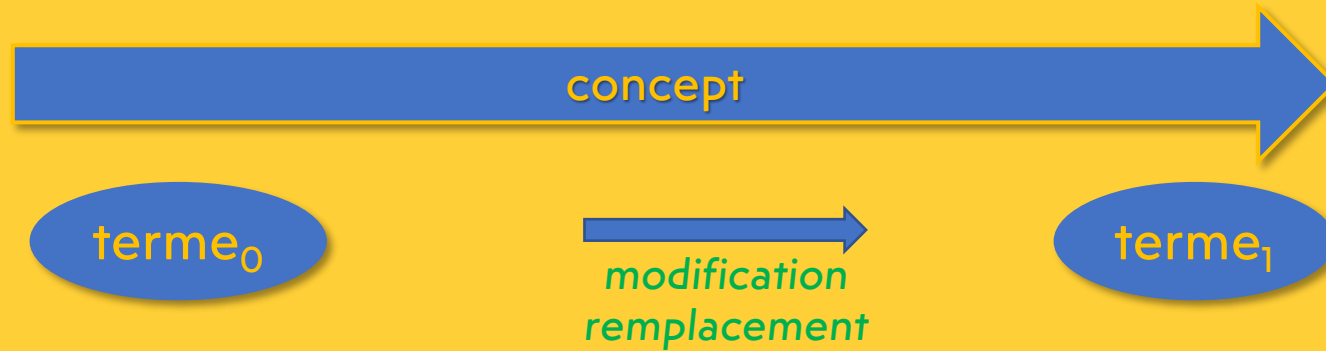
variation zéro (terme et concept stables) ≠ variation diachronique

Typologie de la variation diachronique

Causes et explications de la variation diachronique

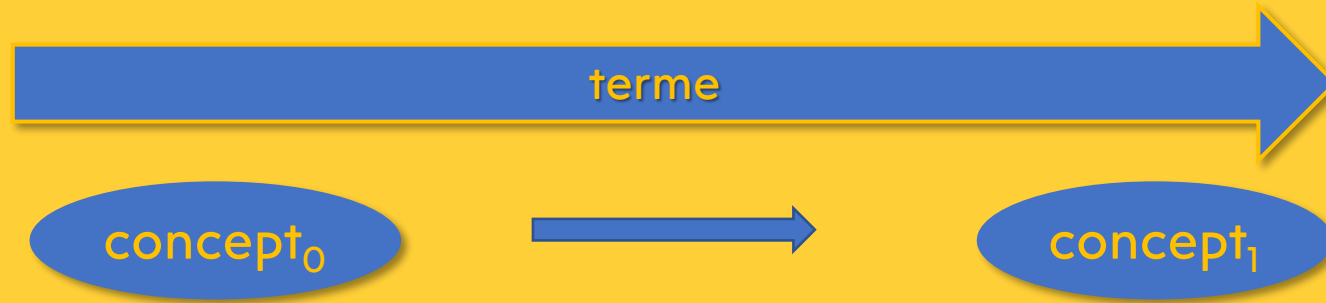
(≠ étude lexicologique des termes
en tant que signes linguistiques)

1. Évolution de la forme d'un terme sans variation conceptuelle



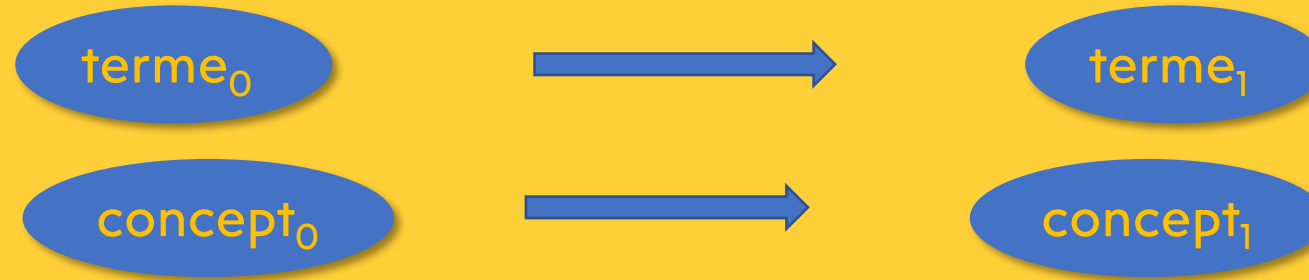
- connotation
- mode, marketing
- besoin de distanciation idéologique
- alignement de séries paradigmatiques (rétronymie)
- lourdeur (longueur excessive) → troncation
- démotivation terminologique

2. Évolution conceptuelle sans changement dans la forme d'un terme



- évolution des connaissances (→ remaniement catégoriel, entre autres)
- évolution des perceptions
- évolution technique ou technologique

3. Évolution conceptuelle et terminologique



de manière absolument concomitante ou non

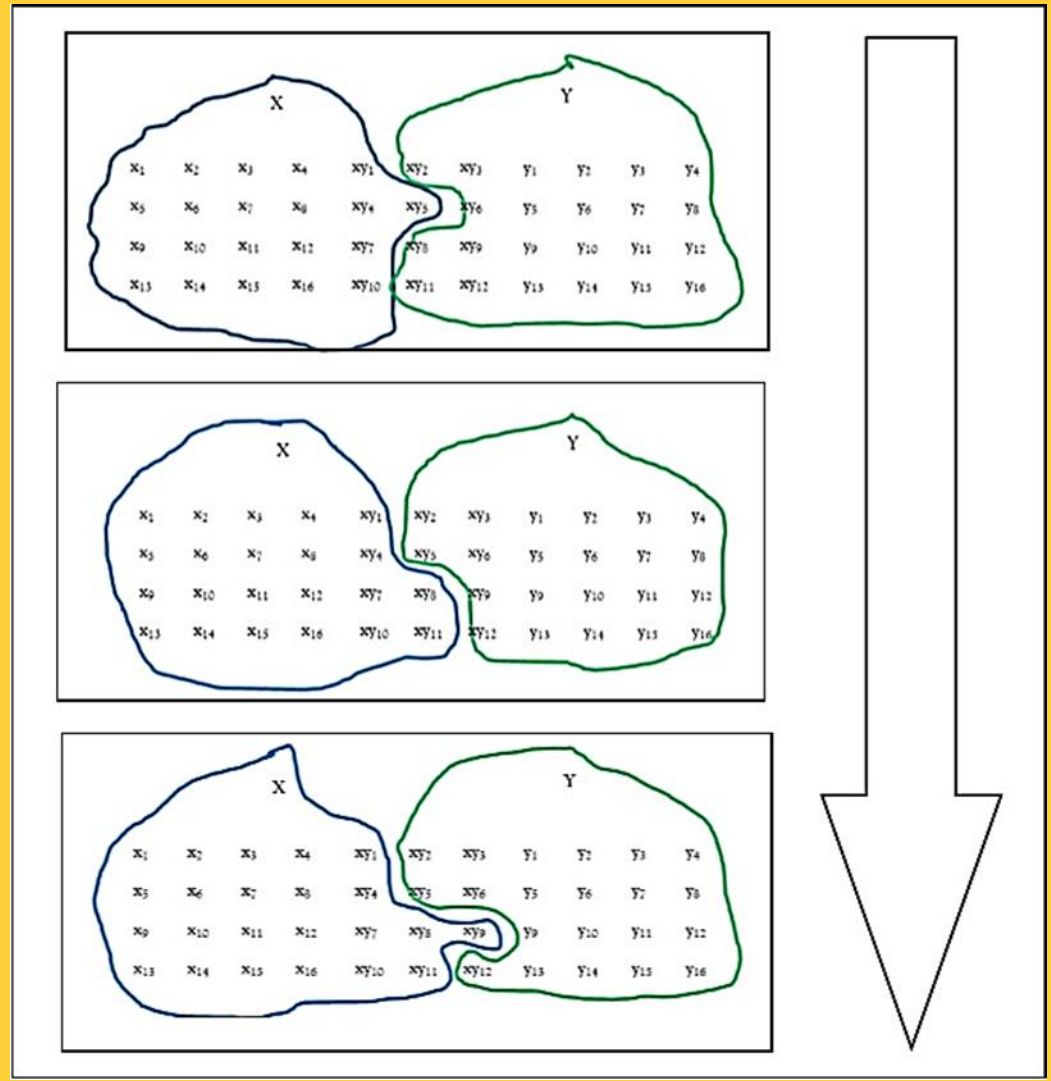
- connotation
- réformes administratives ou institutionnelles
- bouleversements politiques
- bouleversements climatiques
- modifications classificatoires
- découvertes scientifiques
- élargissement des connaissances

3. Évolution conceptuelle et terminologique

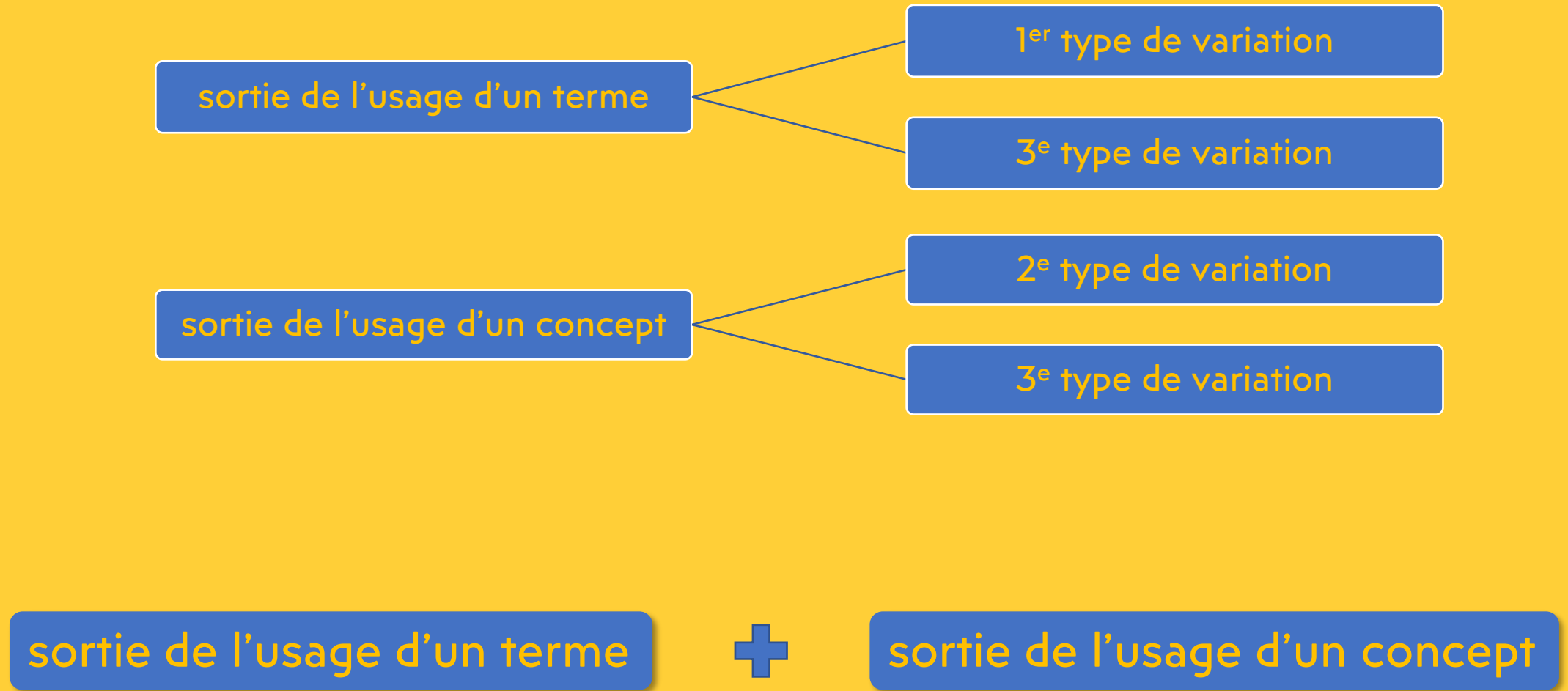
Terminologie historique :

aspects théoriques et perspectives d'avenir

caractères mobiles



4. Nécrologie terminologique



4. Nécrologie terminologique

sortie de l'usage d'un terme



sortie de l'usage d'un concept

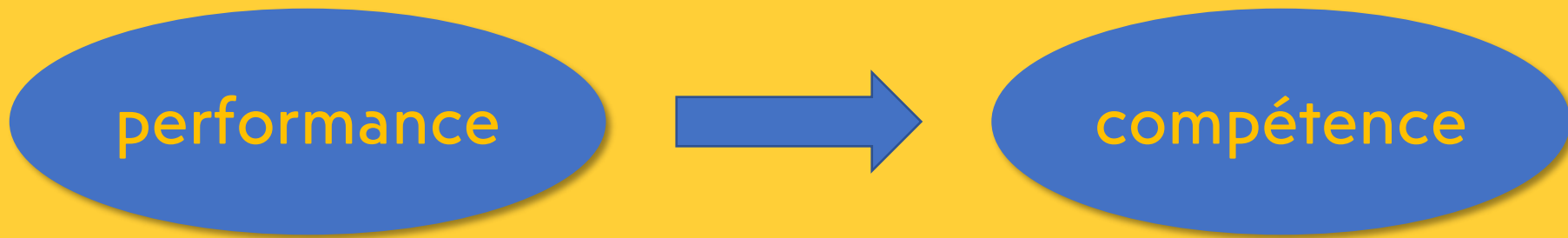


existence muséale = paléologisme (Eluerd)

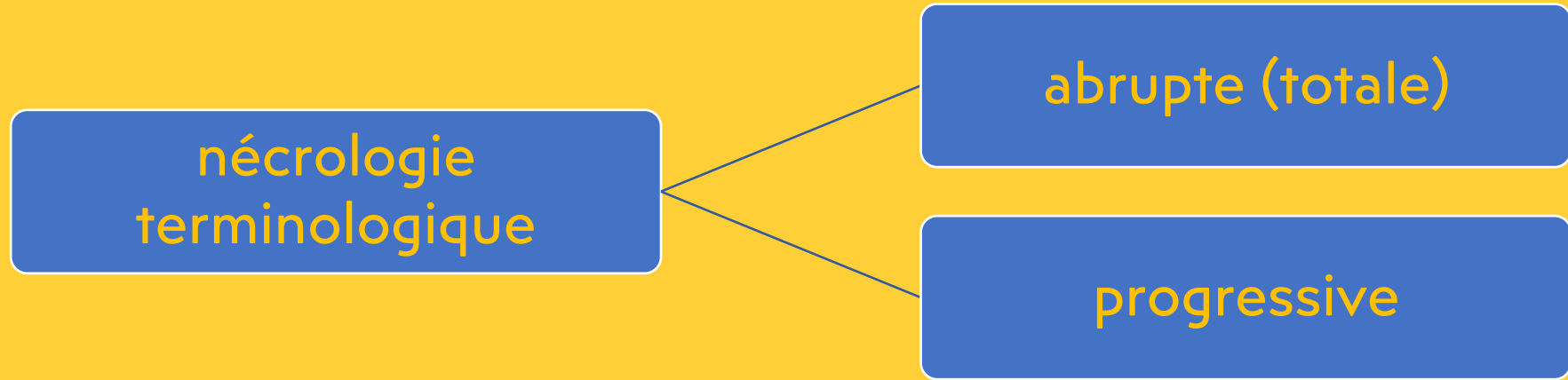


disparition pleine et entière

4. Nécrologie terminologique



4. Nécrologie terminologique



4. Nécrologie terminologique

- problème d'implantation
- disparition du concept ou de l'objet désigné par le terme
- survivance d'un terme sur ses concurrents
- mode ou marketing
- volonté de renouvellement terminologique
- harmonisation terminologique
- connotation
- évolution des écoles de pensées

5. Résurgence terminologique

nécrologie terminologique



résurgence terminologique

- un terme seul (recours au fonds de la langue)
- un binôme terme + concept
- un ensemble de binômes terme + concept
- la terminologie de tout un sous-domaine
- la terminologie de tout un domaine

5. Résurgence terminologique

Définition :

la résurgence en tout ou en partie d'une terminologie (termes et concepts) associée à la résurgence d'un domaine et à un retour dans l'usage ou dans les pratiques de ces concepts et termes après une période plus ou moins longue d'absence

5. Résurgence terminologique

À ne pas confondre avec :

- **paléologisme** : faire revivre des termes anciens (Depecker) ; emploi d'un mot disparu pour faire référence à un concept disparu (Eluerd)
- **archaïsme** (Sablayrolles) : emploi nouveau d'un mot ayant été en usage à une autre époque ; préférer un signifiant ancien (« mort ») à son équivalent moderne

5. Résurgence terminologique

Phénomène qui touche plusieurs domaines :

- musique ancienne
- mode vestimentaire
- métiers anciens
- etc.

5. Résurgence terminologique

Peut amener à coexister deux terminologies parallèles :

pluronymie diachronique

≠ synonymie



car substitution des termes impossible

Variation diachronique – Causes et explications, synthèse

Type de variation diachronique		Causes ou explication	
1	terme évolue concept stable	<ul style="list-style-type: none"> ♦ connotation négative ♦ mode ou marketing ♦ alignement sur une série paradigmatique (rétronymie) ♦ terme jugé trop long ♦ démotivation terminologique ♦ besoin de distanciation idéologique 	<ul style="list-style-type: none"> ♦ évolution des besoins de communication ♦ besoin de communication élargie ♦ évolution de la pensée au sein d'un domaine
2	terme stable concept évolue	<ul style="list-style-type: none"> ♦ reconceptualisation, réorganisation conceptuelle (suite à une évolution des connaissances ou à une évolution technologique) ♦ modification connotative ♦ évolution d'une activité professionnelle ♦ évolution technique ou technologique 	
3	terme + concept évoluent	<ul style="list-style-type: none"> ♦ modification connotative ♦ évolution des connaissances ♦ bouleversements politiques et climatiques ♦ modifications classificatoires (ex. : taxinomie) ♦ réformes de systèmes (enseignement, administration, etc.) 	
4.	nécrologie terminologique	<ul style="list-style-type: none"> ♦ termes à durée de vie limitée ♦ connotation négative ♦ disparition de l'objet désigné ♦ autorégulation de l'usage ♦ effet de mode, besoin de renouvellement ♦ évolution des écoles de pensée 	
5.	résurgence terminologique	<ul style="list-style-type: none"> ♦ recours au fonds de la langue pour la création néologique ♦ résurgence d'un concept et d'un terme ♦ réapparition d'un métier ou d'une pratique 	

Pertinence de la terminologie historique

Pertinence de la terminologie historique

terminologie descriptive
étudier le cheminement d'une terminologie donnée
identifier et comprendre les différences entre l'état actuel et un état ancien
comprendre l'évolution d'un domaine
comprendre l'état actuel d'un domaine (de sa terminologie et de sa LSP)
connaître l'évolution de la langue de spécialité
connaître l'évolution de l'acte de dénomination (tous domaines confondus)
comprendre la complexité d'un domaine

terminologie prescriptive (aménagiste)
retrouver et se réapproprier l'usage d'origine d'une terminologie ancienne
prévoir (et favoriser) l'implantation de nouveaux termes

Perspectives d'avenir

Perspectives d'avenir

terminologie historique = l'apanage des terminologues ?

rapport du terminologue avec l'expert

de consultant ponctuel à collaborateur à part entière

aligner les recherches sur les besoins des domaines

Bibliographie sélective (1)

- ARZOUMANOV, Anna, 2012. « Parler XVII^e siècle : étude d'une fiction linguistique dans deux romans d'Anne-Marie Desplat-Duc ». *Papers on French Seventeenth Century Literature*. Vol. XXXIX, n° 77, pp. 321-332.
- BOULANGER, Jean-Claude, 2010. « Sur l'existence des concepts de « néologie » et de « néologisme » - Propos sur un paradoxe lexical et historique ». In : *Actes del I. Congrés Internacional de Neologia de les llengües romàniques*. Barcelona : Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. pp. 31-73.
- BOUSSIDAN, Armelle, 2013. *Dynamics of semantic change: Detecting, analyzing and modeling semantic change in corpus in short diachrony*. Thèse doctorale, Institut de Psychologie, Sciences cognitives. Lyon : Université Lumière Lyon 2.
- ČERMÁK, František, 1996. « Synchrony and diachrony revisited: Was R. Jakobson and the Prague Circle right in their criticism of de Saussure? » *Folia Linguistica Historica*. Vol. 30, n° Historica vol. 17,1-2.
- DARMESTETER, Arsène, 1887. *La vie des mots étudiée dans leurs significations*. Paris : C. Delagrave.
- DE BESSÉ, Bruno, NKWENTI-AZEH, Blaise et SAGER, Juan C., 1997. « Glossary of terms used in terminology ». *Terminology*. Vol. 4, n° 1, pp. 117-156.

Bibliographie sélective (2)

- DEPECKER, Loïc, 2013. « Le français est-il une langue moderne ». In : *La rumeur des mots*. Mont-Saint-Aignan : Presses universitaires de Rouen et du Havre. pp. 43-60.
- DE SURMONT, Jean-Nicolas, 2011. « L'ingénierie lexicale ou la description d'un objet entre l'invention et la découverte ». *Lexikos*. Vol. 20, pp. 202-211.
- DUBOIS, Jean, GIACOMO, Mathée, GUESPIN, Louis, MARCELLESI, Christiane, MARCELLESI, Jean-Baptiste et MÉVEL, Jean-Pierre, 1994. *Dictionnaire de linguistique*. Paris : Larousse.
- DURY, Pascaline, 2013. « Que montre l'étude de la variation d'une terminologie dans le temps. Quelques pistes de réflexion appliquées au domaine médical ». *Debate Terminológico*. N° 09, pp. 2-10.
- ELUERD, Roland, 1990. Le vocabulaire de la sidérurgie française au 18e siècle (1722-1812). *L Information Grammaticale*. 1990. Vol. 47, n° 1, pp. 41-43.
- FRIED, Michael, 2008. *History of Mathematics in Mathematics Education : a Saussurean Perspective*. *The Mathematics Enthusiast*. Vol. 5, n° 2, pp. 185-198.
- FUCHS, Catherine, [s. d.]. « DIACHRONIE ET SYNCHRONIE, linguistique ». *Encyclopaedia Universalis*.

Bibliographie sélective (3)

GAMBIER, Yves, 1994/1995. « Implications épistémologiques et méthodologiques de la socioterminologie ». *ALFA*. Vol. 7/8, pp. 99-115.

GUILLAUME, Astrid, 2010. « Diachronie et synchronie : passerelles (étymo)logiques ». *Texto! Textes & Cultures*. Vol. xv, n° 2.

LAVAGNINO, Elisa, 2012. « Le cycle de vie des termes complexes : une étude en synchronie et diachronie de l'expansion et de la réduction dans les textes de spécialité ». *Studii de lingvistică*. N° 2, pp. 143-167.

MAIA, Clarinda, 2012. « Linguística Histórica e Filologia ». In : LOBO, Tânia, CARNEIRO, Zenaide, SOLEDADE, Juliana, ALMEIDA, Ariadne et RIBEIRO, Silvana, Rosae : *Linguística histórica, história das línguas e outras histórias*. Salvador : EDUFBA. pp. 533-542.

MØLLER, Bernt, 1998. « À la recherche d'une terminochronie ». *Meta: Journal des traducteurs*. Vol. 43, n° 3, pp. 426-438.

PICTON, Aurélie, 2009. *Diachronie en langue de spécialité. Définition d'une méthode linguistique outillée pour repérer l'évolution des connaissances en corpus. Un exemple appliqué au domaine spatial*. Thèse doctorale, Université Toulouse le Mirail-Toulouse II.

Bibliographie sélective (4)

- ROUSSEAU, Delphine-Anne, 2019. *Un cas de résurgence terminologique : la terminologie musicale en France et en Angleterre à la seconde moitié du XVII^e siècle*. Thèse doctorale, Université Lumière Lyon 2. 638 pp.
- ROUSSEAU, Delphine-Anne, 2021. « Terminologie historique et musique ancienne : *Guidon et petite reprise*, deux cas de résurgence terminologique », à paraître.
- SABLAYROLLES, Jean-François, 2006. « Terminologie de la néologie : lacunes, flottements et trop-pleins ». *Syntaxe et sémantique*. Vol. 7, n° 1, pp. 79-90.
- STRAHLE, Graham, 1995. *An early music dictionary : musical terms from British sources, 1500-1740*. Cambridge; New York : Cambridge University Press.
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA (éd.), 1992. *Diccionari de lingüística: a ... z*. 1. ed. Barcelona : Fundació Barcelona. Col·lecció Diccionaris terminològics.
- VAN GYSEL, Bénédicte, 1997. « Genèse d'une terminologie au XVIII^e siècle : l'exemple des forges à la Catalane ». *Terminologies nouvelles*. N° 16 « Enquêtes terminologiques », pp. 55-73.